

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Psalms, Chapter 127

ΨΑΛΜΟΙ ΠΚΖ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The fear of the Lord appears as household blessedness flowing outward toward Zion and peace.

Translation & textual notes

The Greek text of Psalms 127 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The fear of the Lord is pictured as embodied household blessedness: fruitful labor, a flourishing table, Zion's favor, and peace extending from family life into Israel's future. The opening beatitude blesses all who fear the Lord, then unfolds that fear through labor that yields food, a fruitful wife within the house, and sons like young olive shoots around the table. The final blessing widens from the family to Zion, Jerusalem, grandchildren, and peace upon Israel, so that domestic

flourishing is set inside the life of the worshiping people. Versification follows the LXX.

Discourse structure of the chapter

A · 127:1

Those who fear the Lord are blessed

Opening with a beatitude that ties blessedness to fearing the Lord and walking in his ways.

B · 127:2

Labor becomes satisfying provision

The worshiper is promised enjoyment of the fruit produced by his own labor.

C · 127:3

Household fruitfulness fills the home

The wife and children are pictured through vineyard and olive imagery that makes the house abundant and alive.

D · 127:4

The beatitude is restated as a principle

The psalm briefly generalizes the household portrait into a settled rule about the God-fearing person.

E · 127:5-6

Domestic blessing widens into Zion and Israel

The close moves from the individual family toward Jerusalem, grandchildren, and peace upon Israel.

1 ὥδὴ τῶν ἀναβαθμῶν μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ

A Song of Ascents. Blessed are all who fear the Lord, who walk in his ways.

Opening beatitude

ὥδὴ

The psalm opens by blessing the whole company whose reverence for the Lord is visible in obedient walking.

ὥδή

song

N1 NSF · ὥδή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὥδή: meaning 'song'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀναβαθμῶν

ἀναβαθμός

N2 GPM · ἀναβαθμός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀναβαθμός: meaning 'ἀναβαθμός'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μακάριοι

blessed

A1A NPM · μακάριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μακάριος: meaning 'blessed'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φοβούμενοι

phobeo

V2 · πμπνπμ φοβέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ φοβέω: meaning 'phobeo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριον

LORD

N2 ASM · κύριος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πορευόμενοι

walking

V1 · πμπνπμ πορεύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ πορεύομαι: meaning 'walking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὁδοῖς

way

N2 DPF · ὁδός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ὁδός: meaning 'way'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτοῦ

his

RP GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

2 τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται

You shall eat the labors of your fruits; blessed are you, and it shall be well with you.

Labor rewarded τοὺς

Fear of the Lord is shown to bear tangible fruit as a person enjoys the produce of his own work.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόνους

pain

N2 APM · πόνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πόνος: meaning 'pain'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρπῶν

fruits

N2 GPM · καρπός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

καρπός: meaning 'fruits'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σου your RP GS · σύ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → relational specification σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	φάγεσαι you will eat VF FMI2S · ἐσθίω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → future ἐσθίω: meaning 'you will eat'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	μακάριος blessed A1A NSM · μακάριος <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence μακάριος: meaning 'blessed'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	εἶ are V9 PAI2S · εἰμί <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → ongoing verbal process εἰμί: meaning 'are'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.
καὶ and C · καί <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	καλῶς well D · καλῶς <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast καλῶς: meaning 'well'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	σοι to you RP DS · σύ <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference or interest σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ἔσται be VF FMI3S · εἰμί <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → future εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

3 ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου

Your wife is like a flourishing vine within the recesses of your house; your sons like young olive shoots around your table.

Household abundance image **ἡ**

Domestic life is rendered through lush agricultural imagery that fills the home with fruitfulness and continuity.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυνή

a wife

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γυνή: meaning 'a wife'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σου

your

RP GS · σὺ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὡς

when

C · ὡς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὡς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄμπελος

vine

N2 NSF · ἄμπελος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄμπελος: meaning 'vine'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

εὐθηνόωσα

prospering

V2 · παπνσφ εὐθηνέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσφ εὐθηνέω: meaning 'prospering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίτεσι

recesses

N3E DPN · κλίτος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κλίτος: meaning 'recesses'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἰκίας

oikias

N1A GSF · οἰκία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

οἰκία: meaning 'oikias'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σου

your

RP GS · σὺ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

οί

the

RA NPM · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οί: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υίοί

son

N2 NPM · υιός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

υιός: meaning 'son'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ώς

when

C · ώς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ώς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νεόφυτα

young shoots

A1B APN · νεόφυτος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νεόφυτος: meaning 'young shoots'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

έλαιων

olives

N1A GPF · έλαία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

έλαία: meaning 'olives'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κύκλω

around

N2 DSM · κύκλος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κύκλος: meaning 'around'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

της

the

RA GSF · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

της: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τραπέζης

Trapezes

N1S GSF · τράπεζα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

τράπεζα: meaning 'Trapezes'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

4 ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον

Behold, thus shall the man be blessed who fears the Lord.

Generalized blessing principle ἰδοὺ

The psalm pauses to restate its portrait as a general truth about the God-fearing person.

ἰδοὺ

idou

I · ιδού

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἰδοὺ: meaning 'idou'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὕτως: meaning 'thus'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐλογηθήσεται

bless

VC FPI3S · εὐλογέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

εὐλογέω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄνθρωπος

man / human being

N2 NSM · ἄνθρωπος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φοβούμενος

fearing

V2 · πμπνσμ φοβέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσμ φοβέω: meaning 'fearing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριον

LORD

N2 ASM · κύριος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

5 εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ιερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου

May the Lord bless you from Zion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

Zion-centered benediction

εὐλογήσαι

Private blessing is now tied to the good of Jerusalem and to life under Zion's favor.

εὐλογήσαι

bless

VA AAO3S · εὐλογέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

εὐλογέω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Σιων

Zion

N GSF · Σιων

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιων: meaning 'Zion'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἴδοις

may you see

VB AAO2S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ὁράω: meaning 'may you see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀγαθὰ

good

A1 APN · ἀγαθός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Ιερουσαλημ

of Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιερουσαλημ: meaning 'of Jerusalem'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάσας

all, every

A1S APF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all, every'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ζωῆς

life

N1 GSF · ζωή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ζωή: meaning 'life'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

6 καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

And may you see the sons of your sons. Peace be upon Israel.

Generational and national peace καὶ

The final wish stretches blessing into grandchildren and seals it with peace upon the whole people.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἴδοις
may you see

VB AA02S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ὁράω: meaning 'may you see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

υἱοὺς
children

N2 APM · υἱός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

υἱός: meaning 'children'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱῶν
sons

N2 GPM · υἱός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σου
your

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἰρήνη
peace

N1 NSF · εἰρήνη

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

εἰρήνη: meaning 'peace'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐπὶ
over

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'over'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ισραηλ
Israel

N ASM · Ἰσραήλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ισραηλ: meaning 'Israel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.